Ἕως οὗ COMO INTRODUCTOR DE ORACIÓN EN HERODOTO II, 143, 4 Y *CORPUS HIPPOCRATICUM MORB*. IV, 51

In this article the author defends the reading ἕως οὗ, which appears in one group of manuscripts of Herodotus. Though this construction is commonly thought to be used only from the hellenistic period, two other examples are found in the classical age. The occurrence of this construction also in the hippocratic treatise *Morb. IV* should make us establish new conclusions about the ionic dialect and the development of the κοινή.

Al consultar los tratados generales de sintaxis griega[1], nos encontramos con que Kühner-Gerth citan esta construcción solamente en Heródoto, sin señalar además que aparece en un único pasaje[2]. Por su parte Schwyzer-Debrunner[3] citan como ejemplos de la construcción este pasaje de Heródoto, otro en uno de los discursos de Iseo y otros dos del Nuevo Testamento, donde también aparece ἕως ὅτου; estos autores se inclinan por mantener la lectura ἕως para Heródoto, proponiendo además para el origen de la construcción una contaminación con la locución μέχρι οὗ, ampliamente utilizada por el historiador[4].

Dejando a un lado las obras sobre sintaxis, pasemos a examinar las ediciones del historiador, comenzando por la más reciente, la de Rosén (1987), que nos ofrece el siguiente texto:

1 Algunos autores, al tratar las subordinadas con ἕως ni siquiera recogen la posibilidad de que la locución ἕως οὗ introduzca una oración; tal es el caso de M. Goodwin (1889[3]) y de H.W. Smyth-G.M. Messing (1956).

2 II-2, 1904[3]: 445.

3 II, 1950: 651.

4 Para el uso de todas estas estructuras de subordinación en Heródoto cf. Fuchs (1902: 78 y ss.), que no menciona la construcción ἕως οὗ en Heródoto, pero sí en Iseo (1902: 91). Recoge la construcción en Heródoto, Brandt (1908: 98).

ἀριθμέοντες ὧν καὶ δεικνύντες οἱ ἱρέες ἐμοὶ ἀπεδείκνυσαν παῖδα πατρὸς ἑωυτῶν ἕκαστον ἐόντα, ἐκ τοῦ ἄγχιστα ἀποθανόντος τῆς εἰκόνος διεξιόντες.

Y en el aparato crítico figura:

διεσιόντες om. *SV:* διεξιόντες διὰ πασέων, ἐς *(ἕως PpM)* οὗ ἀπέδεξαν ἁπάσας αὐτάς *PMDRSV* (cf. lin. 5 ἐς ὃ τοὺς πέντε καὶ τεσσεράκοντα καὶ τριηκοσίους ἀπέδεξαν κολοσσούς).

Así pues, el editor más reciente de nuestro pasaje suprime toda la oración, por considerarla una interpolación, y para ello señala la semejanza existente entre ella y otra que aparece cinco líneas más abajo y que prácticamente reproduce su contenido. Con ello podemos comprobar que la dificultad del texto no sólo radica en la posible confusión entre las locuciones afines capaces de introducir la oración subordinada: ἐς ὅ, ἐς οὗ, ἕως y ἕως οὗ. De todas ellas, ἕως οὗ es la única que utiliza el historiador una sola vez; sin embargo, esta lectura gozó de gran aceptación, como nos muestran ediciones más antiguas[5].

Una vez puesto de manifiesto que se trata de un *locus conclamatus*, veamos hasta qué punto es defendible la lectura de los manuscritos *PpM*. Esta lectura la presentan un grupo de manuscritos pertenecientes a la misma familia, siendo *P*, el *Parisinus 1633*, el arquetipo de la misma, que fue copiado, según Hemmerdinger, hacia 1335-1336[6]. A pesar de que el resto de manuscritos difieran en la lectura del pasaje, la familia que Hemmerdinger denomina *Parisina*[7], y especialmente *P* presenta un texto de gran calidad[8].

5 Así la *editio maior* de Stein (1893), que además señala el pasaje como ἅπαξ en época clásica, y dice que es una construcción frecuente a partir de Polibio; la de Wiedemann (1890) y la de Godley (1920). Por el contrario Hude (1908) edita ἐς οὗ y Legrand (1948) ἐς ὅ.

Por su parte, Brandt (1908: 98) señala lo frecuente de las construcciones ἕως οὗ y ἕως ὅτου en la κοινή y se basa en el ejemplo de Heródoto para considerarlas de influencia jónica.

6 Para la descripción, diversas dataciones de la copia e identificación de la mano del copista como la de Γεώργιος ὁ Χρυσοκόκκης, cf. B.Hemmerdinger, 1982: 148 y ss.

7 De *P* derivan entre otros, *p*, el *Parisinus 1635* copiado hacia 1447, y *M*, el *Mutinensis a.0.4.2.* de hacia 1515, una de la copias más recientes del historiador.

8 Cf. B. Hemmerdinger (1982: 149):» *P* est écrit avec un soin minutieux, presque sans abréviations. Il a été diligemment revu par le copiste lui-même ... *P* présente peu de *lapsus*, peu d'omissions, encore sont-elles courtes et réparées dans la marge».

Aparte de lo anterior, aun siendo la construcción un ἅπαξ en Heródoto, recordemos que se citaba también un pasaje de Iseo como ejemplo de la construcción en época clásica[9]:

> Iseo VII,8 συμφορᾶι γὰρ τοῦ πάππου χρησαμένου καὶ ληφθέντος εἰς τοὺς πολεμίους καὶ χρήματα εἰσενεγκεῖν εἰς λύτρα καὶ ὁμηρεῦσαι ὑπὲρ αὐτοῦ ἠθέλησεν, ἕως [οὗ] εὐπορήσειεν ἐκεῖνος τἀργύριον[10].

En el aparato crítico de Wyse (1904) aparece:

> ἕως οὗς *A*, corr. A^2, οὗ del. Albrecht.

Como podemos comprobar, la lectura de este pasaje también es dudosa, puesto que *A*, el *Codex Crippsianus*, fechado en la segunda mitad del s.XIII, es la única fuente que poseemos para este discurso de Iseo. Por ello este ejemplo no nos sirve tampoco para postular la existencia de la construcción en época clásica[11].

Sin embargo, nos queda por examinar un pasaje que no citan los tratados sobre sintaxis[12]; en el tratado hipocrático *Enfermedades IV*[13] hay

9 Forster (1927: VIII) en su edición de los discursos del orador fecha su actividad profesional entre el 389 y el 344 a. C. Por su parte, Wevers (1969: 10) propone como fecha probable de composición del discurso VII el año 355 a. C., basándose en evidencias internas. Cf. también Jebb (II, 1876: 324-325), que da como fecha del discurso el año 353 a.C.

10 Tomo el texto de la edición de W.Wyse (1904). También he consultado la edición de Thalheim (1903), que conjetura αὗ en lugar de οὗ, y que afirma que la lectura primitiva era οὗ, corregida en οὖν por una segunda mano.

11 Cf. el comentario que sobre el pasaje hace Wyse (1904: 556): «The facile emendation of A^2 deserves no mercy; ἕως οὗ is found in Greek of the Hellenistic, Roman and Byzantine periods..., but it is unknown to pure Attic prose of classical age, though Aristotle and Teophrastus tolerate the use of ἕως οὗ as a preposition governing the genitive. The original reading was οὕς according to Buermann, οὖν to Thalheim, who proposes αὗ; I would suggest ἕως συνεπορήσειεν, but I have no skill in deciphering erased letters and can see nothing but *ου».

12 Los tres pasajes, de Heródoto, Iseo y el *Corpus Hipocrático* son los tres únicos ejemplos en que encontramos la construcción ἕως οὗ hasta el siglo IV a. C. incluido, según hemos podido comprobar con la ayuda del *Thesaurus Linguae Graecae*. El *Thesaurus* ofrece hasta esa fecha cuatro ejemplos en Esopo, además de uno en Aristóteles, en Pseudo Hipócrates y en Eudoxo de Cnido; sin embargo todos ellos han sido desestimados, bien por proceder de transmisión indirecta (citas no literales para Aristóteles y Eudoxo), o porque la clasificación del *Thesaurus* obedece al establecimiento de un *terminus post quem*. Cf. L. Berkowitz-K.A. Squitier, (1986^2: XIX): «The only way the TLG could identify fifth century B.C. authors would be to have recourse to an already established record of dates. Thus, dates -with all of the imperfections and speculativeness that they imply- became a fixture of the *Canon*, sometimes functioning as an organizing principle in responding to certain requests for information from the data bank».

13 Para la datación del tratado a fines del s.V o comienzos del IV, cf. Jouanna (1992: 547); cf. también el *Index Hippocraticus* (vol. I, 1986: XV y ss.). Por otra parte, el tratado es obra del

un pasaje que nos ofrece un ejemplo inequívoco de nuestra construcción[14]: *Morb.IV*, Cap. 51, Joly XI, 109,17= Littré VII, 586,17[15].

> Ἔστι δέ μιν ἰσοῦσθαι καὶ ὃ ἀπ' αὐτοῦ ἐπανέλθοι <ἄν> ἐς τὴν νοῦσον ἕως οὗ ἀποκαθαρθῇ τὸ χωρίον, ὁκοίη ἡ κάθαρσίς ἐστιν.

No es necesario poner de manifiesto la relación entre el jonio literario utilizado por Heródoto y el dialecto literario científico de los autores de los tratados hipocráticos[16]. Así pues, este último ejemplo nos hace plantear la validez de la lectura que ofrece la familia parisina de Heródoto, puesto que se trata de una *lectio difficilior*[17] y, como muestra el pasaje del *Corpus Hipocrático*, no conlleva en modo alguno una sintaxis anómala[18]. Por lo tanto, será imprescindible que la variante figure en todo aparato crítico, y muy necesaria la consideración de la misma a la hora de establecer conclusiones sobre el carácter y la riqueza del jonio[19], dialecto más libre y mucho menos estereotipado que el ático, y sobre el surgimiento de la κοινή[20].

PILAR PÉREZ CAÑIZARES

llamado autor C, que escribió también los tratados *Generación/Naturaleza del niño*, así como parte de los tratados ginecológicos *Enfermedades de la mujer I-II, Naturaleza de la mujer* y *Mujeres estériles*. Para la caracterización del autor *C*, cf. Grensemann (1975: 89 y ss., 1982: passim).

14 La construcción aparece en un capítulo en que la *variatio* es particularmente notable, según ha señalado García Novo (1993: 136), pues en sólo dos párrafos el autor utiliza con el significado de «antes que» o «hasta que» los siguientes sintagmas: ἕως οὗ con subjuntivo, μέχρις ἄν con subjuntivo, μέχρι con subjuntivo, πρίν con infinitivo, πρίν con subjuntivo, μέχρις οὗ con subjuntivo y πρὶν ἢ ὅκου con indicativo.

15 Seguimos aquí el texto de Joly (1970). La transmisión de la oración de ἕως οὗ es unánime.

16 Para esta cuestión cf. A López Eire, 1984: passim. Respecto al jonio como lengua de la primera prosa literaria cf. M. García Teijeiro, 1988: passim.

17 Powell (1938: s. v.) nos ofrece un listado de 56 pasajes en que aparece la construcción ἐς ὅ, y 12 en que aparece ἐς οὗ, mientras que ἕως οὗ es única.

18 Ἕως como preposición se encuentra también en otros sintagmas en el *Corpus Hipocrático*. Para el uso de ἕως como conjunción véase mi artículo «Las subordinadas con ἕως en el *Corpus Hipocrático*», *CFC*, serie Estudios griegos e indoeuropeos, (n.s. 5) 1995 pp.295-319.

19 El *Corpus Hipocrático* nos ha permitido defender asimismo otra construcción singular de Heródoto con ἕως: ἕως ἐς seguido de acusativo. Cf. mi artículo «El sintagma ἕως ἐς con acusativo en Heródoto IV,42,2», *Sileno, Rivista di studi classici e cristiani*, Catania 21, 1-2, 1995, pp. 227-231.

20 Brandt (1908: 96) menciona que ἕως οὗ aparece en inscripciones de Delfos tanto con el valor «mientras» (s. II a.C.) como «hasta que» (s.I a.C.). Según Hermann (1912: 21) el primer testimonio epigráfico de ἕως οὗ data del año 151 a.C. GDI 1714$_7$ ἕως οὗ κα ζώῃ Δρόμων. Por otra parte en la κοινή se usa ἕως οὗ y también se emplea ἕως como preposición y adverbio. Cf. W. Schmid (1893, IV: 86); E. Mayser (1934, II 2: 522-526); F. Blass-A. Debrunner-F. Rehkopf (1979[15]: 116).

BIBLIOGRAFÍA

Berkowitz, L.-Squitier, K. A., *Thesaurus Linguae Graecae. Canon of Greek authors and works*, Nueva York-Oxford, 1977, 1986².

Blass, F., Debrunner, A., Rehkopf, F., *Grammatik des neuestestamentlichen Griechisch*, Gotinga, 1979¹⁵.

Brandt, W., *Griechische Temporalpartikeln vornehmlich in ionischen und dorischen Dialekt,* Gotinga, 1908.

Forster, E. S., *Isaeus,* Londres-Cambridge (Mass.), 1927, reimp. 1962.

Fuchs, A., *Die Temporalsätze mit den Konjunktionen «bis» und «so lange als»,* Würzburg, 1902.

García Novo, E., «El adverbio πρίν y el autor C del *Corpus Hipocrático*», *CFC,* 3 (n.s. Estudios griegos e indoeuropeos), 1993, 127-139.

García Teijeiro, M., «Orígenes de la prosa. Filosofía arcaica.» en López Férez, J. A. (ed.), *Historia de la literatura griega*, Madrid, 1988, pp. 243-257.

Godley, A. D., *Herodotus I (books I and II),* Londres, 1920, reimp. 1975.

Goodwin, M., *Syntax of the moods and tenses of the Greek verb,* Londres, 1889³, reimp. Nueva York 1966.

Grensemann, H., *Knidische Medizin. Teil I: Die Testimonien zur ältesten knidischen Lehre und Analysen knidischen Schriften im Corpus Hippocraticum,* Berlín-Nueva York, 1975.

— *Hippokratische Gynäkologie. Die gynäkologischen Texte des Autors C nach den pseudohippocratischen Schriften De Mulieribus I und II und De Sterilibus,* Wiesbaden, 1982.

Hemmerdinger, B., *Les manuscrits d'Hérodote et la critique verbal*, Génova, 1981.

Hermann, E., *Die Nebensätze in den griechischen Dialektinschriften in Vergleich mit den Nebensätze in der griechischen Literatur*, Berlín, 1912.

Hude, C., *Herodoti Historiae*, Oxford, 1927³, reimp. 1940.

Jebb, R. C., *The Attic orators from Antiphon to Isaeus*, 2 vols., Londres-Nueva York, 1876.

Joly, R., *Hippocrate XI. De la génération. De la nature de l'enfant. Des maladies IV. Du foetus de huit mois*, París, 1970.

Jouanna, J., *Hippocrate,* París, 1992.

Kühn, J.-Gerth, B., *Index Hippocraticus*, Gotinga, 1986-1989.

Kühner, R.-Gerth, B., *Ausfürliche Grammatik der griechischen Sprache. Satzlehre.* II-2 1904³, Hannover-Leipzig, reimp. Hannover 1983.

Legrand, Ph. E., *Hérodote, Histoires, livre II,* París, 1948.

Littré, E., *Oeuvres complètes d'Hippocrate I-X*, París, 1839-1861, reimp. Amsterdam, 1962.

López Eire, A., «En torno a la lengua del *Corpus Hippocraticum*», *Emerita,* 52, 1984, 352-374.

Mayser, E., *Grammatik der griechischen Papyri aus der Ptolemäerzeit*, II,2, Berlín-Leipzig, 1934, reimp. 1970.
Pérez Cañizares, P., «Las subordinadas con ἕως en el *Corpus Hipocrático*», *CFC*, serie Estudios griegos e indoeuropeos, (n.s. 5) 1995 pp. 295-319.
— «El sintagma ἕως ἐς con acusativo en Heródoto IV,42,2», *Sileno*, Rivista di studi classici e cristiani, Catania 21, 1-2, 1995, pp. 227-231.
Powell, J. E., *A lexicon to Herodotus*, Darmstadt, 1938 (1977[2] inalterada).
Rosén, H. B., *Herodoti Historiae vol.I (libros I-IV continens)*, Leipzig, 1987.
Schmid, W., *Der Atticismus in seine Hauptvertretern. Von Dionysius von Halikarnass bis auf den zweiten Philostratus*, vol.IV, 1893, reimp. Hildesheim, 1964.
Schwyzer, E.-Debrunner, A., *Griechische Grammatik II: Syntax und syntaktische Stilistik*, Munich, 1950 (1975)[4] inalterada).
Smyth, H. W.-Messing, G. M., *Greek Grammar*, Harvard, 1956, reimp. 1984.
Stein, H., *Herodotos Buch II*, Berlín, 1893, reimp. 1963.
Thalheim, Th., *Isaei orationes*, Leipzig, 1903.
Wevers, R. F., *Isaeus: Chronology, prosopography and social history*, París, 1969.
Wiedemann, A., *Herodots zweites Buch*, Leipzig 1890, reimp. Milán 1971.
Wyse, W., *The speeches of Isaeus*, Hildesheim, 1904, reimp. 1967.